

Contents

1 Introduction	1
1.1 Introduction	1
1.2 Definition of Corpus-Based Translation Studies	1
1.3 A Brief History of Corpus-Based Translation Studies	3
1.3.1 Corpus-Based Translation Studies: Marriage Between Corpus Linguistics and Descriptive Translation Studies.....	3
1.3.2 The Dawn of Corpus-Based Translation Studies	5
1.3.3 The Rapid Development of Corpus-Based Translation Studies.....	9
1.4 Corpus-Based Translation Studies in China: A Critical Review	19
1.4.1 The Publication of Articles on Corpus-Based Translation Studies	20
1.4.2 Funded Research Projects of Corpus-Based Translation Studies.....	23
1.4.3 Conferences on Corpus-Based Translation Studies	23
1.5 Major Research Areas of Corpus-Based Translation Studies.....	26
1.6 Overview of the Book.....	29
References.....	30
2 Compilation of Corpora for Translation Studies	35
2.1 Introduction	35
2.2 Types of Corpora for Translation Studies.....	36
2.2.1 Parallel Corpora	36
2.2.2 Comparable Corpora.....	41
2.2.3 Translational Corpora	43
2.2.4 Interpreting Corpora.....	44
2.3 The Compilation of Corpora for Translation Studies.....	45
2.3.1 Corpus Design.....	45
2.3.2 Text Selection.....	49

2.3.3	Text Capture	51
2.3.4	Word Segmentation and Annotation	53
2.3.5	Alignment	54
2.4	Software Tools for Compiling and Using Corpora for Translation Studies.....	55
2.4.1	EmEditor	55
2.4.2	ICTCLAS: Chinese Lexical Analysis System	60
2.4.3	ParaConc	61
2.4.4	WordSmith	70
2.5	Major Corpora for Translation Studies.....	77
2.5.1	Translational English Corpus.....	77
2.5.2	The European Parliament Proceeding Parallel Corpus.....	78
2.5.3	Oslo Multilingual Corpus	78
2.5.4	The Babel Chinese–English Parallel Corpus	79
2.5.5	The General English–Chinese Parallel Corpus.....	79
2.5.6	The Parallel Corpus of Chinese Legal Documents	80
2.5.7	The English–Chinese Parallel Corpus of Shakespeare’s Plays.....	81
2.5.8	The English–Chinese Parallel Corpus of Medical Texts.....	81
2.6	Summary.....	81
	References.....	82
3	Corpus-Based Study of Features of Translation	85
3.1	Introduction	85
3.2	Translation Universals	85
3.2.1	Studies on Universals of Translation During Pre-corpus Period of Translation Studies.....	86
3.2.2	Corpus-Based Study of Translation Universals	89
3.3	Study of Features of Translated Texts in Relation to Language Pairs.....	105
3.3.1	Study of Lexical Features of Translated Language.....	106
3.3.2	Study of Syntactic Features of Translated Language.....	107
3.3.3	The Study of Collocation in Translated Language	110
3.3.4	The Study of Semantic Prosody in Translated Language	114
3.4	Summary.....	117
	References.....	118
4	Corpus-Based Study of Translator’s Style.....	123
4.1	Introduction	123
4.2	The Study of Translator’s Style: A Diachronic Review.....	123
4.2.1	Definition of Translator’s Style.....	123
4.2.2	Invisibility of Translator’s Style in Traditional Translation Studies.....	124

4.2.3	The Visibility of Translator’s Style in the Context of Cultural Turn into Translation Studies.....	124
4.2.4	Descriptive Studies of Translator’s Style: From “Voice” to “Thumbprint”.....	125
4.3	Corpus-Based Study of Translator’s Style: Status Quo and Methodology	127
4.3.1	An Overview	127
4.3.2	Research Approach and Methodology	129
4.4	A Case Study: Translator’s Style and the Application of BEI Structure in the Chinese Translations of Shakespeare’s Plays.....	131
4.4.1	Selection of Texts.....	131
4.4.2	Data Search and Statistics.....	131
4.4.3	Statistic Analysis and Description of Translator’s Style	132
4.4.4	Reasons for Translator’s Style (1): Cognitive Schema and the Application of BEI Structure	133
4.4.5	Motivations for Translator’s Style (2): Translation Purposes and the Application of BEI Structure	134
4.5	Summary.....	135
	References.....	135
5	Corpus-Based Study of Translational Norms.....	137
5.1	Introduction	137
5.2	The Definition of Norm and Translational Norm	137
5.3	The Nature of Translational Norms.....	138
5.4	The Research on Translational Norms: An Overview	139
5.4.1	The Research on Translational Norms Within the Framework of Philology.....	139
5.4.2	The Research on Translational Norms Within the Framework of Functional Linguistics	140
5.4.3	The Research on Translational Norms Within the Framework of Descriptive Translation Studies.....	142
5.5	Corpus-Based Study of Translational Norms.....	147
5.5.1	Corpora in the Research on Translational Norms	147
5.5.2	Corpus-Based Study of Translational Norms: The Status Quo.....	149
5.5.3	Corpus-Based Study of Translational Norms: Methodology and Procedures	150
5.6	Case Study: Investigating the Operational Norms of the Chinese Translation of English Taboo “Womb”	152
5.7	Summary.....	154
	References.....	154

6	Corpus-Based Study of Translation Practice	157
6.1	Introduction	157
6.2	Corpus-Based Study of Translation Practice: State of the Art.....	157
6.2.1	Corpora in Identifying Target-Language Equivalents of Source-Language Lexicons.....	158
6.2.2	Corpora in the Analysis of Correspondence Between Syntactical Structures in the Source and Target Languages	159
6.2.3	Corpus-Based Study of Translation Strategies and Methods	160
6.2.4	Corpus-Based Assessment of Translation Quality	161
6.3	Corpora and Identification of Target-Language Equivalents of Source-Language Lexicons	161
6.3.1	Application of Corpora in the Translation of Inclusive Terms.....	162
6.3.2	Application of Corpora in Terminology Translation.....	164
6.4	Corpora and the Research on the Correspondence Between the Source and Target Languages	165
6.4.1	Case Study: A Corpus-Based Study of the Correspondence Between Chinese BA Structure and English Structures	166
6.4.2	Case Study: A Corpus-Based Study of the Correspondence Between English Passive Structure and Chinese Structures	168
6.5	Corpora and Research on Translation Strategies and Methods.....	170
6.5.1	Case Study: A Corpus-Based Study of the Chinese Translation of Sensitive Words in Shakespeare's Plays.....	171
6.5.2	Case Study: A Corpus-Based Study of the Chinese Translation of Attributive Clauses Introduced by "Which".....	172
6.5.3	Case Study: A Corpus-Based Study of Translation Strategies and Methods Adopted in the English Translations of Honglougong.....	173
6.6	Comparable Corpora and Assessment of Translation Quality	174
6.7	Summary.....	175
	References.....	175

7 Corpus-Based Study of Translation Teaching	177
7.1 Introduction	177
7.2 Corpus-Based Study of Translation Teaching: The State of the Art.....	178
7.3 Use of Corpora in Translation Teaching.....	180
7.4 Corpus-Based Translation Teaching	182
7.4.1 Evolution of Teaching Modes of Translation.....	182
7.4.2 Corpus-Based Mode of Translation Teaching.....	183
7.5 The Role of Corpora in the Compilation of Translation Textbooks	186
7.5.1 Translation Textbooks in China: The State of the Art.....	186
7.5.2 Application of Corpora in the Compilation of Translation Textbooks.....	187
7.6 Summary.....	190
References.....	190
8 Corpus-Based Interpreting Studies	193
8.1 Introduction	193
8.2 Evolution of Interpreting Studies	194
8.3 Corpus-Based Interpreting Studies.....	196
8.3.1 Corpus-Based Interpreting Studies: The State of the Art.....	196
8.3.2 Compilation of an Interpreting Corpus	198
8.3.3 Corpus-Based Study of Linguistic Features of Interpreted Texts.....	202
8.3.4 Corpus-Based Study of Interpreting Norms	208
8.4 Case Study: Investigation of the Use of “Some” in Chinese–English Conference Interpreting.....	210
8.4.1 “Some” as Hedge	211
8.4.2 Data	212
8.4.3 Results and Discussions.....	212
8.4.4 Conclusion	214
8.5 Case Study: Investigation of the Use of the Delexical Verb “Make” in Chinese–English Conference Interpreting.....	215
8.5.1 “Make” as a Delexical Verb	215
8.5.2 Data	216
8.5.3 Results and Discussions.....	216
8.5.4 Findings.....	218
8.6 Summary.....	219
References.....	219

9 Corpus-Based Translation Studies: Problems and Prospects	223
9.1 Introduction	223
9.2 Implications of Corpus-Based Translation Studies	223
9.2.1 Corpus-Based Translation Studies and Innovation of Research Methodology in Translation Studies.....	224
9.2.2 Corpus-Based Translation Studies and Broadened Scope of Translation Studies	225
9.3 Problems in Corpus-Based Translation Studies	226
9.3.1 Technological Limitations of Corpus-Based Translation Studies	226
9.3.2 Methodological Limitations of Corpus-Based Translation Studies	228
9.3.3 Limitations of Corpus-Based Translation Studies in Terms of Width and Depth	228
9.4 Prospects of Corpus-Based Translation Studies	229
9.5 Summary.....	233
References	233
Bibliography	235
Index	241